

華
夷
譯
語

華夷譯語

百夷館

天文門

天

上

法能

天

下

法刀

天高

天高

法送

天高

下雨

念萬

天低

天低

法旦

天低

大雨

念虐

ㄟ
ㄟ
ㄟ

小雨

念力

ㄟ
ㄟ

無雨

木念

ㄟ
ㄟ

有雨

仰念

ㄟ
ㄟ
ㄟ

日出

扛挽惡

日

落

扛
挽
篤

日

近

扛
挽
高

日

遠

扛
挽
蓋

月

出

楞
惡

𠄎

月落

𠄎
萬

𠄎

月缺

𠄎
革

𠄎

月圓

𠄎
定

𠄎

有雲

仰
莫

無雲

木
莫

५०

黑雲

嘲
莫

白雲

迫莫

Handwritten signature: *Handwritten signature*

大雷

虐法浪

有雷

有雷

仰法浪

仰法浪

星稀

開派

無雷

無雷

木法浪

木法浪

星密

開替

星多

星多

開納

子

小風

倫力

星少

星少

開結

子

清風

倫騷

霜降

霜降

昧薦

霜降

霜少

昧結

霜多

霜多

昧納

霜多

早霞

招莫煉

山 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

晚霞

罕 莫 煉

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

小霧

力 莫 工

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

大霧

虐 莫 工

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

有露

仰 乃

無露 坤 吝

乾 法 沒沉 薦

光輝

楞

光

地理門

是

路遠

党盖

是

路近

党高

山 路 山 高
頼 党 頼 送
ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ

水 路 山 低
喃 党 頼 旦
ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ

𠄎
𠄎
𠄎

上山

幹能類

𠄎
𠄎
𠄎

過河

卦喃濃

𠄎
𠄎
𠄎

下山

幹刀類

𠄎
𠄎
𠄎

大水

虐喃

高
ㄅ
ㄣ

深水

勒
ㄅ
ㄣ

低
ㄅ
ㄣ

清水

騷
ㄅ
ㄣ

高
ㄅ
ㄣ

淺水

登
ㄅ
ㄣ

高
ㄅ
ㄣ

濁水

困
ㄅ
ㄣ

石

大石

霍令

石

青石

臭令

石

小石

力令

石

白石

迫令

䷗

墻高

法吝送

䷗

過嶺

卦賴雷

䷗

墻低

法吝旦

䷗

上嶺

卦能賴雷

前村

前村

幹孛那

近村

遠村

盖孛那

後村

後村

幹浪孛那

近村

近村

高孛那

深林

深林

勒濃埋

巷

巷

党要

密林

密林

替濃埋

郊野

郊野

伴

隴溝 雷澗

唐坑 寨

唐洞

80

時令門

早春

早春

招墨問

小春

小春

力墨問

春

春日

墨問扛挽

長

長夏

李墨勒

夏

夏日

墨勒扛挽

秋

秋月

墨印撈

冬夜

秋日

墨印扛挽

冬夜

冬夜

墨開扛恨

冬夜

冬日

墨開扛挽

冬夜

一冬

楞墨開

三冬

三冬

散墨開

扛挽落

書短

扛挽落

書長

書長

扛挽李

扛挽李

夜長

扛恨李

夜短

夜短

扛恨落

三

一更

稜歡

夜深

夜深

扛恨勒

三

二更

送歡

三 更 散 歡 五 更 哈 歡

四 更 習 歡 今 年 比 乃

六
白

來年

馬
北

二
驚

正月

接
撈

七
白

去年

拜
北

三
驚

二月

送
撈

心

心

三月

散
楞

心

五月

哈
楞

心

心

四月

習
楞

心

心

六月

奴
楞

尸
𠂔
𠂔

七月

摺
摺

𠂔
𠂔
𠂔

九月

高
摺

𠂔
𠂔
𠂔

八月

別
摺

𠂔
𠂔
𠂔

十月

習
摺

三
月

十一月

習
稜
楞

白
毛

正月

比
胃

三
月

十二月

習
送
楞

音
聲

古

墨
問

今

墨乃

音

花木門

櫻桃

抹官

木槿

末埋

抹官

木槿

能凡

蓮蓬

隴母

子(一)元

白花

迫末芽

子(一)元

鮮薑

抹樸

子(一)元

黃花

稜末芽

紅
花
草

紫
花

幹
末
芽

花
草

小
葉

力
胃

花
草

大
葉

花
草

花
草

葉
稀

胃
流

𐰇𐰣𐰚𐰚

葛林

精庫

𐰇𐰣𐰚𐰚

檜栢

埋別額

𐰇𐰣𐰚𐰚

葦

埋俄乃

𐰇𐰣𐰚𐰚

糯

精糯

𥽿 秧 𥽿 米 𥽿

糲散

𥽿 苗 𥽿 穀 𥽿

糲卜

馬

葉密

冒替

馬

短枝

洛哈

馬

長枝

李哈

馬

新枝

冒哈

高 舊 枝 𠂇 𠂇

埋 荆 𠂇 𠂇

鳥獸門

色 虎 𧇖

毫 犀 𧇖

𠂔

馬

麻

𠂔
𠂔

白象

迫章

𠂔

猪

胃

𠂔
𠂔

紫象

幹章

𠂔
𠂔

白馬

迫
麻

𠂔
𠂔

青馬

嗅
麻

𠂔
𠂔

赤馬

煉
麻

𠂔
𠂔

黃馬

稜
麻

黃牛

黃牛

犊牛

山

金魚

罕八刺

黑牛

黑牛

爛牛

山

銀魚

恩八刺

五
魚

鯉

八刺乃

五
魚

鮎

八刺扛

五
魚

鯽

八刺煖

五
魚

白鷺

奴養

班

𪚩

鸚鵡

奴標

𪚩

飛

命

𪚩

仙鶴

奴簡

𪚩

啼

力

立 爪 𠂇 混 翎 𠂇
目

命 蛾 𠂇 毫 角 𠂇

翠

翠

奴定

喜

喜

憂

鵲

鵲

扎

人事門

奴觀

𠂇

懷

𠂇

歪遮

之

恐懼

姑

上
也

樂

郁
賦

心
心

寬心

遮
光

心

均

都

進奉

進奉

進奉

進奉

喚

力

呼

呼

力

引道

引道

萬党

口
心

往
來

拜
馬

ㄅ
ㄟ

嫌

章

ㄅ
ㄟ

惜

刺

ㄅ
ㄟ

不
要

木
素

智

智

僕魯標

能

能

盖標

人物門

高

侍長

招法

高

大人

僕
虐

長官

長官

長官

美人

美人

僕寧賦

老者

老者

僕陶

金匠

金匠

招罕

銀匠

招
恩

招
恩

招
恩

石匠

招
令

木匠

招
埋

招
埋

招
埋

錫匠

招
力

招色

鐵匠

招力

招色

裁縫

招色

招色

皮匠

招囊

招色

厨子

招歇謹

ᠲᠠᠭᠤᠨ ᠪᠠᠭᠠᠨ

總兵

招塞弄

ᠲᠠᠭᠤᠨ ᠪᠠᠭᠠᠨ

醫

招茅

ᠲᠠᠭᠤᠨ ᠪᠠᠭᠠᠨ

指揮

指揮

ᠲᠠᠭᠤᠨ ᠪᠠᠭᠠᠨ

卜

磨變

身體門

山 也

金面

罕 拏

高 也

洗面

素 拏

𦍋𦍋

白髮

迫噴

𦍋𦍋𦍋𦍋

有鬚

仰奴問

𦍋𦍋

黑髮

爛噴

𦍋𦍋𦍋𦍋

無鬚

木奴問

身

身長

悻

悻

左耳

幹

身

身短

悻

悻

左耳

幹

𠂇𠂇𠂇

小腸

力賽

𠂇𠂇𠂇

左手

幹賽墨

𠂇𠂇

大腸

虐賽

𠂇𠂇𠂇

右手

幹化墨

宮殿門

門

堂

倫

門

衙門

稱車

ᠳᠠᠨᠪᠠ

丹墀

丹墀

ᠳᠠᠨᠪᠠ

御路

党翁標

ᠳᠠᠨᠪᠠ

金門

罕八都

ᠳᠠᠨᠪᠠ

高樓

送賀

ᠰᠠᠨᠠᠭᠤ

竹樓

埋竹賀

ᠰᠠᠨᠠᠭᠤ

後房

幹浪倫

ᠰᠠᠨᠠᠭᠤ

前房

幹拏倫

ᠰᠠᠨᠠᠭᠤ

板閣

賀區

油房

油房

倫南岳

窓

窓

法輕

器用門

胡斛 心

昧瓢 心

也

輪

烟

乙

如

長

鎗

李

落

也

弦

塞
牙

元
子

大
刀

霍

刺

山
𠂔

金
盛

罕
木

山
𠂔

金
甲

罕
拜

山
𠂔

銀
盛

恩
木

山
𠂔

銀
甲

恩
拜

鐵甲

鐵甲

力拜

皮甲

皮甲

暴拜

飲饌門

五
〇

〇
〇

猪肉

牛肉

胃
能

午
能

𠂔
𠂔

煎魚

庫
八刺

𠂔
𠂔

炒菜

庫
怕

𠂔
𠂔

炒肉

庫
能

𠂔
𠂔

肉酢

能
算

𩚑

麪

精察

𩚑

淹

折革

𩚑

豆腐

光府

𩚑

晒

荅

𠂔

收蔵

乚 歪

𠂔

飽

印

𠂔

饑

董埋

𠂔

醉

歹 勞

吐 刺

燕 謹

衣服門

公服

公服

公服

朝服

朝服

朝服

𦘒

祭服

祭服

𦘒

幘頭

幘頭

𦘒

中單

中單

𦘒

頭巾

頭巾

𦉰𦉰𦉰

網巾

網巾

𦉰𦉰𦉰

紅羅

疎蠻輕

𦉰𦉰𦉰

銀帶

恩賽浪

𦉰𦉰𦉰

青羅

臭蠻輕

𦵏

青段

𦵏

𦵏

生絹

𦵏

𦵏

紅段

𦵏

𦵏

熟絹

𦵏

顏色門

花 乃

素 乃

秀

鮮明

筭

日

嬌嫩

萬

月

色退

落

月

淺淡

竹

深濃

糯

珍寶門

三

琉璃

八

二
三
四
五
六
七
八
九
十

黃蠟

蠟
崩
綾

白蠟

白蠟

蠟崩迫

知

水銀

喃恩

鑄

鑄

羅

砂

硃砂

蘭

紅銅

紅銅

稜 董

紅銅

紅寶石

煉胆馬

青銅

青銅

嗅胆馬

青銅

古刺水

喃古刺